**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧИНИ**

**Факультет іноземних мов**

**Кафедра теорії та практики іноземних мов**

**Кохановська Анжела Сергіївна**

**МОТИВАЦІЙНА ОСНОВА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Спеціальність 035.041 Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

**РЕФЕРАТ**

на

випускну кваліфікаційну роботу

за освітньою програмою

«Філологія. Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська»

**Умань – 2023**

**Магістерською роботою є рукопис.**

Роботу виконано в Уманському державному педагогічному університеті

імені Павла Тичини.

**НАУКОВИЙ КЕРІВНИК:** канд. пед. наук, доцент Авчіннікова Г. Д.

**РЕЦЕНЗЕНТ:** д-р пед. наук, професор Безлюдна В. В.

Захист відбудеться 25.12.2023р. о 12.00 на засіданні ЕК факультету іноземних мов.

З роботою можна ознайомитись на кафедрі теорії та практики іноземних мов, за адресою: 20308, м. Умань вул. Садова, 28, ауд. № 405.

**ЗМІСТ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ПЕРЕЛІК УМОВНИХ ПОЗНАЧЕНЬ…………………………………...… ВСТУП……………………………………….…………………………..….  РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ КОМПОНЕНТОМ-ЗООНІМОМ………………...   * 1. Здобутки українських та зарубіжних фразеологів у контексті новітніх парадигм лінгвістичних досліджень………………….   2. Номінативні, експресивні та оцінні особливості фразеологічних одиниць………………………………………...   3. Метафоричні та метонімічні переосмислення значень у процесі творення фразем………………………………………...   4. Зоонім як індикатор лінгвокультурологічної інформації…….   5. Методика дослідження англійських фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом……………………………………….   РОЗДІЛ 2. РОЛЬ ЗООНІМНОГО КОМПОНЕНТА У ФОРМУВАННІ ЦІЛІСНОГО ЗНАЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ………   * 1. Класифікація англійських фразеологізмів із компонентом-зоонімом у контексті ідеографічного підходу…………………   2. Структурно-граматична класифікація англійських фразеологізмів із компонентами-зоонімами…………………...   3. Чинники фразеологізації назв тварин у складі англомовних фразеологічних одиниць………………………………………...   4. Національно-культурна специфіка фразем, що містять зооніми…………………………………………………………   5. Емоційно-оцінних асоціації, закріплені за зоонімами як компонентами фразеологічних одиниць англійської мови…...   ВИСНОВКИ…………………………………………………………………  СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ…………………………………..  СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ……………………………. |  | 3  4    10  10  17  23  28  33  38  38  44  48  58  63  69  72  79 |

**ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ**

**Актуальність дослідження.** Мова, як реалізація когнітивної здатності людини, здатна обробляти, зберігати та передати не лише логічне, об’єктивне знання, а й інформацію оцінного характеру. Сукупність даних, упорядкованих ціннісно-смисловими моделями традиційного світорозуміння, кодується в семантиці мовних одиниць, зокрема фразеологізмах.

Перспективні напрямки сучасних лінгвістичних досліджень охоплюють вивчення специфіки фразеології, зокрема одиниць, що належать певному семантичному класу, або містять спільний компонент. Розгляд фразеологізмів із лексемами певного семантичного класу є одним із особливо важливих напрямів, що дає змогу краще вивчити структурно-семантичні, національно-культурні та інші особливості сталих виразів, зосереджуючись на певних елементах, аспектах і складниках фразеологічної картини світу.

Знакова специфіка ідіоматичних виразів полягає в тому, що вони не лише називають позначуване, але й характеризують його, доповнюючи та збагачуючи номінативний інвентар мови оцінно-експресивними засобами, а також засобами, здатними описати такі деталі позначуваного, які не вміщуються у межі лексичної номінації [39, с. 7], що ще раз наголошує на вагомості досліджень у галузі фразеології, зокрема у виявленні ролі окремих компонентів у творенні цілісного значення та образності. Саме тому об’єктом нашого дослідження є фразеологічні одиниці із компонентами-назвами тварин.

Англійські фразеологічні одиниці з компонентом-зоонімом (тобто іменами тварин) відтворюють широкий спектр значень: передають різноманітні відчуття, риси характеру, дії або якості людини чи об’єктів. Фразеологізми з означеним компонентом використовуватися в різних контекстах та містять як позитивні, так і негативні оцінні конотації.

Кожна мова має свої унікальні фразеологічні одиниці, пов’язані з тваринами, які відображають традиції, вірування та культурні особливості певного народу. В осмисленні найменувань представників тваринного світу соціум вербалізує образи, висхідні до давньої міфології. Фразеологізми з компонентом-зоонімом виникли на підґрунті образного уявлення про фенотипічні властивості та звички диких і домашніх тварин, що стали свого роду системою оціночних образів національної картини світу.

Наведені міркування підтверджують важливість ролі тварин у житті людини, що сягає давніх часів, особливо ранніх стадій розвитку людства, коли тварини та люди співіснували у тісному сусідстві [21].

Вивчення фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом як автономної складової одиниці лексичної системи англійської мови розкриває комунікативну сторону мови та здатність до метафоричного осмислення дійсності. Відповідно, у такому ключі актуальність випускної кваліфікаційної роботи пов’язана з необхідністю аналізу та типологічного опису як загальних, так і національно-специфічних закономірностей функціонування зоонімів у фразеологічних одиницях англійської мови, транслюючих відомостей про менталітет нації. Актуальним також є аналіз зібраного матеріалу з позицій антропологічного підходу з використанням принципів лінгвокультурології, що дозволить представити об’єктивні результати дослідження.

Зооніми як компоненти фразеологічних одиниць досліджували з ономасіологічного погляду, із позиції фразеотвірної здатності, у контексті можливості утворення від них загальновживаних термінологічних значень, проводився їх словотвірний, семантичний і структурний аналіз як на матеріалі однієї мови, так і в порівняльно-зіставному планах. Науковцями було встановлено, що образне значення назв тварин реалізується у порівняннях із різними моделями, за якими здійснюється зіставлення, назви тварин використовуються як у своєму прямому, так і переносному (метафоричному) вживанні. Цим та іншим способом реалізації образного значення назв тварин присвячені дослідження [16; 21; 44] та ін.

**Мета** роботи – виявлення мотиваційної основи англійських фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом шляхом аналізу лінгвокультурної інформації, закладеної в їхню внутрішню форму.

Відповідно до поставленої мети визначено такі **завдання**:

1. Узагальнити теоретичні основи дослідження фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом у сучасній лінгвістиці.

2. Укомплектувати корпус фразеологізмів із компонентом-зоонімом в англійській мові шляхом суцільної вибірки з лексикографічних джерел.

3. Розробити методику дослідження мотиваційної основи фразем із зоонімним компонентом.

4. Розкласифікувати англійські фразеологічні одиниці з ЗК за семантичним (ідеографічним) та структурно-граматичним принципами.

5. Визначити чинники фразеологізації назв тварин у складі англомовних фразеологічних одиниць.

6. Встановити національно-культурні особливості фразем, що містять зооніми.

7. Описати емоційно-оцінну семантику зоонімів як компонентів фразеологічних одиниць англійської мови.

**Об’єкт дослідження** – фразеологічні одиниці, що містять компоненти-зооніми в англійській мові.

**Предмет дослідження** – особливості мотивації внутрішньої форми англійських фразеологізмів з компонентом-зоонімом та роль, яку він відіграє у цьому процесі.

У дослідженні застосовано такі **методи**: загальнонаукові, зокрема індукції та дедукції, аналізу та синтезу; лінгвістичні: робота над зібраною картотекою ФО з компонентом-зоонімом велася методом суцільної вибірки із словників, використанням описового аналізу. Важливе місце у роботі з матеріалом було відведено методам дефініційного, контекстуального та типологічного аналізу. У процесі роботи з корпусом фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом були застосовані методи тематичної класифікації та систематизації мовного матеріалу, в результаті зібрані фраземи були розподілені за семантично мотивованими групами та підгрупами. За допомогою історико-етимологічного аналізу було визначено національно-специфічні риси зоонімів в англійській мові.

**Матеріал для дослідження** становлять 336 англійських фразеологічних одиниць з компонентом-зоонімом, відібраних методом суцільної вибірки з фразеологічних, тлумачних та етимологічних словників англійської мови.

**Теоретичне значення** дослідженняполягає в обґрунтуванні та уточненні понять, що використовуються щодонайменувань тварин; здійснюється певний внесок у вивчення фразеологічниходиниць із компонентом-зоонімом на матеріалі англійської мови, з урахуванням національно-культурної специфіки; внесок у вирішення проблеми функціонування зоонімів у ФЕ, зокрема, дослідження дало можливість простежити вплив екстралінгвістичних факторів, таких як географічний та біологічний, а також процесів глобалізації.

**Практичне значення** роботи полягає в тому, що матеріали випускної кваліфікаційної роботи та сформований корпус дослідження можуть бутивикористані для створення тезаурусів, фразеологічних словників, а такождля уточнення національно-культурної специфіки та функціонування зоонімів в англійській мові. Зібраний емпіричний матеріал може бути застосований на заняттях з практичного чи теоретичних курсів англійської мови, лексикології, лінгвокультурології, а також використовуватися в написанні методичних рекомендацій та посібників.

**Апробація результатів дослідження**, виконаного у форматі випускної кваліфікаційної роботи, відбувалася на засіданнях кафедри теорії та практики іноземних мов, Лабораторії лінгвокультурології та зіставної лінгвістики та на зібраннях студентської проблемної групи «Лексичні та граматичні аспекти перекладу» Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини.

Основні положення та результати випускної кваліфікаційної роботи представлено на науково-практичних конференціях та семінарах різного рівня:

– Міжнародній міждисциплінарній науково-практичній конференції «Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану» (м.Ужгород, 27–29 вересня 2023 р.);

– VIIІ Міжнародній науково-практичній конференції «Modern problems of science, education and society» (м. Київ‚ 9–11 жовтня 2023 р.);

– VII Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції «Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст» (м. Умань‚ 20жовтня 2023 р.);

– І науково-методичному семінарі «Проблеми романо-германської філології та іншомовної лінгвометодики у ціннісних вимірах сьогодення» (м.Умань, 23 листопада 2022 р.);

– науковому семінарі «Академічна доброчесність: оформлення списку літератури за ДСТУ 8302:2015» (м. Умань, 18 вересня 2023 р.);

– засіданні круглого столу «Взаємодія лінгвокультур задля забезпечення незламності ідентичностей у період війни на тлі активізації євроінтеграційних процесів в Україні на початку ХХІ століття» (м. Умань, 25квітня 2023 р.).

**Публікації.** За результатами дослідження опубліковано 3 наукові публікації:

1. Кохановська А. Деякі аспекти дослідження фразеологізмів із компонентами-зоонімами в англійській мові. *Інновації в сучасній освіті: український та світовий контекст:* матеріали VII Міжнар. наук.-практ. Інтернет-конф. (Умань‚ 20 жовт. 2023 р.). Умань : Візаві‚ 2023. С. 90–93.

2. Кохановська А. С., Авчіннікова Г. Д. Оцінна семантика англійських фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом. *Modern problems of science, education and society :* proceedings of the 6th International scientific and practical conference. Kyiv, 2023. P. 896–900.

3. Кохановська А. С. Лінгвокультурна мотивація англійських фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом. *Відкрита наука України: візійний дискурс в умовах воєнного стану* : матеріали Міжнар. міждисциплін. наук.-практ. конф. (Ужгород, 27–29 вер. 2023 р.). Ужгород, 2023.

**Обсяг і структура роботи.** Випускна кваліфікаційна робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку використаних джерел (67 позицій) та лексикографічних джерел (20 позицій). Загальний обсяг роботи становить 79 сторінки, із них основний текст – 71 сторінка.

**ВИСНОВКИ**

Дослідження фразеології має велике значення для розуміння і правильного сприйняття особливостей певного народу, створення уявлення про носіїв мови та їх світогляд. З давніх давен люди співіснують з тваринами, якості яких уособлюються в людині. ФО з найменуваннями тварин складають великий прошарок лексики і часто вживаються для позначення як позитивних, так і негативних якостей у характері людини.

У результаті проведеного дослідження було розроблено семантичну класифікацію фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом, репрезентовану у формі видових та родових категорій.

Дослідження продемонструвало кількісну нерівномірність представленості видових концептів у англійських ФО з компонентом-зоонімом, що засвідчує різну значущість того чи іншого виду тварин для національної свідомості, що, можливо, пояснюється різним ступенем «близькості» тварин і людини. Подібний висновок можна зробити на підставі виявлення високої щільності видових концептів саме домашніх птахів.

Ґрунтовний аналіз фразем із зоонімами дає змогу стверджувати, що у їх структурі переважають комунікативні фразеологічні одиниці. Англійські фраземи з зоонімами можна поділити на три семантичні групи: ФО, які характеризують людину з позитивної стороні; ФО, які надають людині невгавної оцінки та ФО, які позначають сприйняття певної події.

У зоологізмах яскраво зображуються особливості осмислення позамовної реальності. Це можна пояснити тим, що образи тварин наділяються особливими властивостями, вони звернені вглиб людської свідомості, вірування та міфології. Зооморфізми допомагають у вираженні почуттів, реакцій, емоцій загалом, формуючи і позначаючи ціннісну картину світу.

Фразеологізм, як носій національної забарвленості, перекладається у сукупності з екстралінгвістичними факторами. Розглядаючи особливості, які мають фразеологічні одиниці, та їх переклади доходимо висновку, що велика значущість мовних засобів, які зустрічаються в різних джерелах, слугує для їх передачі ФО іншою мовою. Дуже часто важко передати переклад фразеологізмів за допомогою звичних принципів перекладу і потребує глибокого розуміння самобутності мови. Значення багатьох фразеологізмів має свою специфіку, інколи тільки певні знання про менталітет народу допоможуть перекласти ФО коректно.

Зооніми відіграють значну роль в семантичній структурі фразеологізмів, обумовлюючи їх семантичну своєрідність. Завдяки своєму символічному значенню така лексема входить до складу фразеологізму, представляючи поведінку тієї чи іншої тварини.

Розглянуті аспекти лінгвокультурної мотивації англійських фразеологічних одиниць із компонентом-зоонімом дозволяють стверджувати, що досліджувані одиниці становлять значну частину лінгвокультурної спадщини та допомагають розкрити особливості мислення та цінностей англомовних країн.

Основні чинники фразеологізації зоонімів охоплюють соціальні, суспільно-історичні, культурно-історичні та фонетичні. Більшість з них є позамовними, що вимагає залучення свідчень суміжних дисциплін під час розкриття внутрішньої форми фразеологічних одиниць. Під впливом означених чинників назви тварин переосмислюються і узагальнюються, що ускладнює метафоричний та метонімічний зміст фразеологізму, породжуючи нові асоціації.

Фразеологічні одиниці з компонентом-зоонімом широко представлені в англійській мові та мають великий потенціал до вторинної номінації та метафоризації явищ дійсності. Проведене дослідження цих одиниць засвідчує, що їхня мотиваційна основа пояснюється екстралінгвістичними факторами, зокрема географічними.

Аналіз емоційно-оцінних асоціацій, закріплених за досліджуваними фразеологізмами, засвідчує переважно негативні асоціації. Прикладами таких лексем, які мають негативну семантику як компоненти фразем є такі: *ape, bear, fox, monkey, rat, skunk, wolf, ass, hog, mule, pig; coot, pigeon, rook, vulture, duck, goose, hen* та ін.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у порівняльному аналізі досліджуваного англомовного матеріалу та фразеологічних одиниць із компонентами-зоонімами інших мов.